

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > CANZONI > Guiderdone aspetto avere > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C > Edizione diplomatico-interpretativa

---

# Edizione diplomatico-interpretativa

## Edizione diplomatica

Guiliardone aspecto auere dauo don(n)a  
cui seruire no me noia.  
Ancor ke mi siate altera: sempre spe  
ro dauere intera damor gioia.  
Non uiuo indisperança ancor ke  
mi diffidi lauostra disdegnança: ke  
ke spesse uolte uidi ede p(ro)uato homo  
dipoco affare p(er)uenire ingranloco se  
si sape auançare: multiplicar lo poco  
kaq(ui)stato.  
Indisperança no mi gitto: kio me  
desmo minpromecto: dauere bene.  
Di bon cor la leança kio ui porto: e la speranza mi mantene.  
Pero nomiscoragio damor ke ma distrecto: si co homo saluagio  
faragio come odedto kello face: perlo rio tempo ride: sperando ke  
poi pera lo laido dire ke uene dadona troppo fera aspecto pace.  
Sio pur spero pietan i(n)alegra(n)ça: fina do(n)na pietança: inuoi si moua.

## Edizione interpretativa

Fina donna no mi siate fera: poi tanta belta inuoi si troua  
Ka donna ka belleçe: ede sença pietade: comomo ka riccheçe: eu  
Isa scarsitade: dicio kaue senone bene apreso. nodruto einsegnato  
Guiliardone aspecto avere  
da Finà donna keo no(n) perisca: seo ui prego no uincrezca mia pregera  
no Le belleçe ken uoi pare. mi distringe elosguardare dela ciera.  
Da figura pincetera lo core midiranca quando uoi tegno mente.  
Lo spieto no dauere intera inghiaccio: ne mica mispauenta la  
damor guile.  
Non vivo in disperança,  
anco ke mi diffidi  
la vostra disdegnança;  
ke ke spesse volte vidi, - ed è provato,  
homo di poco affare pervenire in gran loco;  
se si sape avançare,  
multiplicar lo poco k'à quistato.

II

In disperança no mi gitto,  
k'io medesimo m'inpromecto

d'avere bene:  
di bon cor la leança  
k'io vi porto, e la speranza  
mi mantene.  
Però no mi scoragio  
d'Amor ke m'à distrecto;  
sì co homo salvagio  
faragio, come ò decto- k'ello face:  
per lo rio tempo ride,  
sperando ke poi pera  
lo laido dire ke vene;  
da dona troppo fera ? aspecto pace.

### III

S'io pur spero pietàn in alegrança,  
fina donna, pietança  
in voi si mova.

Fina donna, no mi siate  
fera, poi tanta beltà  
in voi si trova:

ka donna k'à belleçe  
ed è s'ento pietade,

com'omo k'à riccheçe

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
e usa scarsitate ? di ciò k'ave,  
CF 80209930587 PI 02133771002  
se non è bene apreso,

nodruto e insegnato

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-311>  
da ognon ind è ripreso,  
oruto e dispresiato ? e posto a grave.

### IV

Fina donna, k'eo non perisca:

s'eo vi prego no v'incresca

mia pregera.

Le belleçe ke'n voi pare

mi distringe e lo sguardare

de la ciera;

la figura piacente

lo core mi diranca:

quando voi tegno mente

lo spirito mi manca ? e torna in ghiaccio.

Nè mica mi spaventa

l'amoroso volere

di ciò ke m'atalenta,

k'eo no lo posso avere, - und'eo mi sfacio.